



"Eugene Onegin" in the multilingual world

Shakhnoza BAKHRIYEVA¹

Urgut branch of Samarkand State University

ARTICLE INFO

Article history:

Received January 2024

Received in revised form

10 January 2024

Accepted 25 February 2024

Available online

25 May 2024

Keywords:

Alexander Pushkin,
"Eugene Onegin",
multilingual world,
literary influence,
intercultural
communication,
internationalism,
cultural exchange,
intercultural relations,
world and Uzbek
translations,
Aibek,
Mirza Kenjabek,
Viktor Apukhtin.

ABSTRACT

The article examines the novel in verse "Eugene Onegin" in a multilingual world, and emphasizes the influence of Pushkin on world literature and cultural diversity. The article emphasizes the importance of Pushkin's work as a cultural phenomenon contributing to the enrichment and diversity of literary and cultural heritage in the multilingual world.

2181-3663/© 2024 in Science LLC.

DOI: <https://doi.org/10.47689/2181-3701-vol2-iss2-pp194-199>

This is an open-access article under the Attribution 4.0 International (CC BY 4.0) license (<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ru>)

Ko'p tilli dunyoda "Yevgen Onegin"

ANNOTATSIYA

Kalit so'zlar:

Aleksandr Pushkin,
"Yevgeniy Onegin",
ko'p tilli dunyo,
adabiy ta'sir,
madaniyatlararo muloqot,
baynalmilalizm,
madaniy almashinuv,
madaniyatlararo aloqalar,
jahon va o'zbek tarjimalari,
Aybek,
Mirza Kenjabek,
Viktor Apuxtin.

Maqolada "Yevgeniy Onegin" she'ridagi roman ko'p tilli dunyoda ko'rib chiqiladi, Pushkinning jahon adabiyoti va madaniy xilma-xilligiga ta'siri ta'kidlanadi. Maqolada Pushkin ijodining ko'p tilli dunyoda adabiy-madaniy merosning boyishi va rang-barangligiga hissa qo'shadigan madaniy hodisa sifatidagi ahamiyati ta'kidlangan.

¹ Assistant, Urgut branch of Samarkand State University.

«Евгений Онегин» в многоязычном мире

АННОТАЦИЯ

Ключевые слова:

Александр Пушкин,
«Евгений Онегин»,
полилингвальный мир,
литературное влияние,
межкультурная
коммуникация,
интернационализм,
культурный обмен,
интеркультурные связи,
мировые и узбекские
переводы,
Айбек,
Мирза Кенджабек,
Виктор Апухтин.

В статье рассматривается роман в стихах «Евгений Онегин» в многоязычном мире, подчёркивается влияние Пушкина А.С. на мировую литературу и культурное разнообразие. Статья подчеркивает важность произведения Пушкина А.С. как культурного феномена, способствующего обогащению и разнообразию литературного и культурного наследия в полилингвальном мире.

Творчество Александра Сергеевича Пушкина является важной частью мировой литературной культуры и действительно существует в полилингвальном контексте, что означает, что его произведения переведены на множество языков и оказали значительное влияние на литературные традиции разных стран.

Сочинения Пушкина, такие как «Евгений Онегин», «Медный всадник» и «Капитанская дочка» переведены на десятки языков и доступны читателям по всему миру. Его стихи и проза стали частью канона мировой литературы.

Пушкин известен не только в родной России, но и в других странах, где он часто рассматривается как классик мировой литературы. Его произведения рассматриваются как универсальные в своих темах и идеях.

Писатель и поэт олицетворяет культурный обмен между Россией и другими странами. Множество культурных событий, выставок и фестивалей в разных странах посвящены его творчеству.

«Евгений Онегин» Александра Сергеевича Пушкина – одно из наиболее известных и влиятельных произведений русской литературы, которое имеет особое значение в многоязычном мире.

Первый английский перевод «Евгения Онегина» был сделан Харланом Лоури, американцем русского происхождения, и опубликован в 1881 году. С тех пор были созданы множество других переводов, включая переводы Брюса Лоури, Джеймса Фалловера, Карла Розенбери и других. Каждый переводчик стремился передать красоту и глубину оригинала на английском языке, и, несмотря на некоторые отличия, эти переводы позволяют англоязычным читателям насладиться произведением Пушкина [2, с. 343].

Первый перевод «Евгения Онегина» на французский язык был сделан Шарлем Брантом в 1844 году. Брант передал дух и смысл оригинала, хотя некоторые стихи и метрические особенности были изменены для соответствия французскому языку. Позднее были созданы и другие переводы, такие как переводы Мишеля Виноградова, Жака Гилле, Марка Зайончека и других. «Евгений Онегин» во французском переводе пользуется популярностью среди франкоязычных читателей и привлекает их к русской литературе [1, с. 22].

Перевод «Евгения Онегина» на немецкий язык был сделан Густавом Ратти в 1869 году и считается одним из наиболее удачных. Ратти смог передать эмоциональную глубину и сложность оригинала, сохраняя при этом особенности немецкого языка. Позднее были созданы и другие переводы, такие как переводы Якоба Гримма, Карла Августа Готтишалька и других. «Евгений Онегин» на немецком языке стал неотъемлемой частью немецкой литературы и предоставляет немецким читателям возможность познакомиться с русской классикой [3, с. 46].

Кроме вышеупомянутых языков, «Евгений Онегин» был переведен на множество других языков, включая итальянский, испанский, китайский, японский и многие другие. Эти переводы не только отражают разнообразие мировой культуры, но и подчеркивают значимость и влияние «Евгения Онегина» в многоязычном мире [4, с. 80]. Они помогли распространить и сохранить богатство структуры и языка оригинала, делая произведение доступным для читателей, не владеющих русским языком.

«Евгений Онегин» Александра Сергеевича Пушкина также имеет свое место в узбекской литературе. Среди переводчиков были известные писатели и поэты республики Миртемир, Зульфия, Аскад Мухтар, Мирмухсин, Рамз Бабаджан, Хамид Гулям, Эркин Вахидов, Абдулла Арипов, Джамал Камал, Сулейман Рахман, Абдулла Шер и др. Некоторые произведения А.С. Пушкина имеют по два-три варианта переводов на узбекский язык. Существует около 10 вариантов перевода пушкинского «Памятника».

Перевод Айбеком «Евгения Онегина», осуществленный в 30-е годы, был высоко оценен специалистами и читателями. Сам Айбек вспоминал: «Я работал над «Евгением Онегиным», за которого взялся не без страха: слишком велика и ответственная была задача... но по мере того, как я «влезал» в текст, страх проходил, началось страстное, поистине «запойное» увлечение... Конечно, я не раз читал Онегина» и до того, но, переводя, неизбежно задумывался над каждым словом, над каждой фразой, строкой, и я впервые «всем нутром» ощутил за ними гигантскую работу поэзии, бездонную глубину знания жизни» [6]. Все, кто в той или иной мере обращался к айбековскому переводу «Евгения Онегина», говорят о высоком мастерстве переводчика, считая перевод романа в стихах великого русского поэта на узбекский язык практически эталонным образцом в истории переводческой практики своего времени. Литературоведы и критики отмечают первопроходческую роль Айбека в становлении и развитии русско-узбекской переводческой практики, да и в целом переводческой деятельности на территории нынешней Центральной Азии. Но говорить о том, что переводить бессмертное творение Пушкина Айбеку было легко, уже, потому что он великолепно владел двумя языками – узбекским и русским, очень глубоко знал две национально-культурные стихии – российскую и узбекскую, был поэтом и прозаиком, глубоко изучил историческую эпоху, отраженную в пушкинской поэме, было бы неверно.

Своеобразие и неповторимость художественного произведения заключается, прежде всего, в том, что оно написано «Онегинской строфой». Поскольку рифмованный строй этой 14-строчной строфы строго определен, перевести поэтический роман Пушкина на другие языки непросто. Айбек также много работал над тем же вопросом, переводя произведение на узбекский язык [6, с. 5].

Один из факторов, определяющих мастерство Пушкина во-первых, оно не повторяет события, скорее, в большинстве случаев он выражает свое отношение к тому или иному из предметов и обогащает изображение своими философскими мыслями и научными наблюдениями. Отвергнутая Онегиным Татьяна добьётся любви старого генерала. В отличие от Ленского, она начинает жить разумно, можно сказать, счастливо. Следуя ситуации Татьяны, поэт приходит к таким философским размышлениям [6, с. 7]:

*Любви все возрасты покорны;
Но юным, девственным сердцам
Ее порывы благотворны,
Как бури вешние полям.*

Эти и следующие строки Айбек перевёл данным образом:

*Севгига буйсунар ҳамма – ёш-қари,
Лекин ёш ва тоза қалбларга, бахрр
Ёмгири қирларни яшнатган каби,
Ишк,нинг жушишлари гузал, хайркор:
Севги ёмгирида булиб топ-тоза,
Қалблар янгиланар, етилар роса
Ва қудратли ҳаёт бағишлар кўркам.
Чиройли гуллар ҳам, ширин мева ҳам.
Ёш улгайиб, дармон кетганда лекин,
Бизнинг умримизнинг бурилишида
Улик эътироснинг изи фожиа:
Совук, куз фаслида бурон ва ёгин
Кўм-кўк утлоқлардан ботқоқ, ясайди,
Яшил ўрмонларни яланғочлайди.*

Нелегко придать новый смысл произведению, подготовленному из такого тонкого и красочного шелка, за три-четыре месяца. Поэтический роман А.С. Пушкина «Евгений Онегин» в переводе Айбека точно отражает содержание оригинала, однако по форме и художественному исполнению он не достигает высот великого русского поэта. Приняв это во внимание, полвека спустя Мирзо Кенджабек перевел его, более точно передав специфику пушкинского стиля. Это означало, что молодой поэт был обязан соревноваться с Айбеком. Перед Кенджабеком стояла задача: сделать не похожий на вариант Айбека перевод, заново открыть Пушкина [7, с. 10].

| Перевод Айбека | Перевод Кенджабека |
|--|---|
| <p>1. «Тақводор, қоидапараст амаким Бўларкан касалга чинакам дучор, Ўзин иззатлашни у кўрди лозим, Бундан соз тадбирни топмоққа ночор. Унинг бу қилиғи бошқага ибрат: Лекин, Парвардигор, бу қандай заҳмат, Бемор киши билан кундуз дам, тун дам Утириш, силжимамай ундан бир қадам! Нақадар тубанлик, маккорликки бу; Ўлимтик кишини сен овунтирсанг,</p> | <p>1. «Тартибпараст, покдил амаким Чин дардгаки дучор ўлмишлар, Авло тадбир топмай карангким, Йўриқлари – ўзгага ибрат; Ахир, танғрим, бу нечук кулфат. Жилмай бемор ёнидан ҳеч ҳам, Қараб ётмок кундуз ҳам, кеч ҳам! Нечоғ тубан найранг, ёронлар, Тирикмурда кўнглин кўтармоқ, Ёстиқларин тузатиб турмоқ,</p> |

| | |
|---|--|
| <p>Тушак-ёстиғини тузатиб турсанг, Дори-дармон берсанг, зўё серқайғу Ва ҳамда хўрсиниб уйласанг шу он; Қачон сенинг жонинг қабз этар шайтон!»</p> | <p>Маънос элтмоқ дориғдармонлар; Хўрсинмоғ-у, айтмоқ бесадо: Қачон сени кўтаргай худо!»</p> |
| <p>2. Ленский келишган йигит, бадавлат, Ҳар ерда куёвдек қаршиланарди; Қишлоқда шундайдир ҳар доим одат: Ҳар ким уз қизини кузлаб қўярди Чала рус пуритан шу ҳамсояга; Каерга бош суқса, суҳбат шу дамда, Бошланиб кетарди ундан ва бундан, Дерлар, бўйдоқдикда йўқдир нашъа-шан, Қўшнини сўнг чойга таклиф қилишар, Чой қуя бошлайди шу човда Дуня Унга шивирлашар: «Дуня, кўр, пайқа!» Сўнгра келтиради биттаси гитар: У ҳам чийиллайди (омон, ё Раббим!): Кела қол! Қасримга келгил, олтпиним!</p> | <p>2. Ленский хўб хушфеъл, бадавлат; Бир куёвдек олинар пешвоз; Қишлоқ жойда шу асли одат... Ҳамма ҳам ўз қизини бехос Мўлжаллайди шу чала русга, Қаён борса, суҳбат ғам ўзга Ранг олади, сўз айтса қайси, Бўйдоқликнинг йўқ, дейди, файзи. Қўшни чойга даъват этилар, Дуня қуйиб узатади чой, Шивирлашар унга; «Қара, ҳой!» Сўнгра мезбон гитар келтирар: Қиз чийиллар: (парвардигорим!) «Қўрғонимга кел энди, ёрим!..»</p> |

После провозглашения независимости переводы произведений Пушкина осуществляются не столь активно, но интерес к поэтическому наследию русского поэта сохранился.

Виктор Олегович Апухтин, художник и иллюстратор, член Академии Художеств РУз, проиллюстрировал перевод на узбекский язык романа «Евгений Онегин», вышедший на узбекском языке в издательстве Гафура Гуляма в 1983 году. Художник представил свою концепцию пластического решения бессмертного произведения Александра Сергеевича, ему удалось сделать нечто «свое», и остаться при этом в ключе черно-белых иллюстраций, ставших родными со школьных времен [8].

В нашей республике, в Республике Узбекистан, ежегодно проводятся Пушкинские чтения. К памятнику великого поэта в день его рождения всегда приносят живые цветы. О любви многонационального народа Узбекистана к гению русской поэзии говорит и то, что в сборниках многих поэтов есть стихи, посвященные Пушкину, в которых они выражают свою любовь к русскому поэту.

Театральные постановки. 11 октября 2022 года в Государственном театре музыкальной комедии (оперетты) Узбекистана состоялся показ спектакля «Евгений Онегин» Ферганского областного русского драматического театра.

8-9 марта 2023 года в Государственном Академическом Большом театре Узбекистана имени Алишера Навои прошла хореографическая постановка «Евгения Онегина» великого хореографа Бориса Эйфмана. Она состоялась в рамках Международного балетного фестиваля.

Потрясающий коллаж авторов: роман в стихах гениального поэта Александра Пушкина на музыку величайшего русского композитора XIX века Петра Чайковского в рок-интерпретации одного из лучших гитаристов России Александра Ситковецкого – и все это в постановке Бориса Эйфмана.

В целом, «Евгений Онегин» Александра Пушкина имеет выдающееся место в мировой литературной культуре и оказывает глубокое влияние на читателей и художников в разных странах, делая его неотъемлемой частью полилингвального

мира. Данное произведение продолжает служить мостом между русской культурой и другими культурами. Во многих странах проводятся выставки, лекции и культурные мероприятия, связанные с этим произведением.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ:

1. Брант Ш. Евгений Онегинъ. Пушкин А. – Дген Вторка, 2011, – С. 20-24.
2. Лоури Х. Полное собрание стихотворений А. С. Пушкина. Колесников М, ред. – Москва: Издательство В. Д. Сурикова, 2010, – С. 342-346.
3. Ратти Г. Евгений Онегин. – Киев: Дніпро, 2009, – С. 45-49.
4. Петров И. По водоразделам Русского лычения. – Москва: Издательство «Эксмо», 2016, – С. 78-82.
5. Пушкин А.С. Евгений Онегин. – М.: Азбука, 2023. – 352 с. ISBN: 978-5-389-08846-7.
6. Пушкин А.С. Евгений Онегин. Ойбек таржимаси. – Т.: Янги аср авлоди, 2014. – 224 с.
7. Пушкин А.С. Евгений Онегин. Мирзо Кенжабек таржимаси. – Т.: Гафур Ғулом номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти, 1988. – 232 с.
8. <https://fayllar.org>
9. <https://legacy.uz>